

Прямой и многоступенчатый перевод

Что такое прямой перевод? Прямой перевод - это перевод с одного языка на другой без промежуточного перевода на третий (обычно - русский язык).

Когда возникает необходимость прямого перевода с одного языка на другой, минуя русский язык?

Например, документ, попав в Россию на английском языке, должен быть переведен на испанский, китайский или украинский язык. Если в бюро есть переводчик со знанием двух языков, исходного и языка перевода, то работа может быть выполнена одним переводчиком.

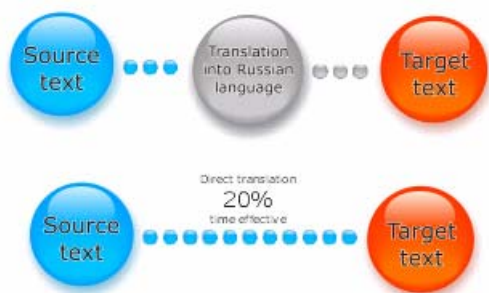
Другой пример: компании, занимающиеся реэкспортом оборудования, например, из Испании в Великобританию, требуют перевод документации с испанского на английский. Даже когда исходный текст не переведен на русский язык, искать переводчиков в соответствующих странах невыгодно, т.к. переводчик будет переводить не на свой родной язык и оплата за перевод будет больше, чем если заказать перевод русскому переводчику.

Большинство переводов, с которыми нам приходится иметь дело, - это переводы с или на русский язык. И большинство переводчиков, работающих в нашем бюро, также является переводчиками-носителями русского языка. Это означает, что перевод, к примеру, с **английского на немецкий язык** будет выполняться в два этапа. Сначала перевод с английского на русский язык, потом перевод с русского на немецкий язык. Данный процесс сопряжен с рядом особенностей. О них по порядку.

Срок перевода увеличивается, как минимум, вдвое

При выполнении срочных переводов работа должна выполняться в строгом графике. Чем больше привлечено переводчиков, работающих последовательно один за другим, к переводу, тем больше вероятность задержки или не выполнения перевода в срок.

Над переводом работают два разных переводчика



Для выполнения перевода редактору необходимо найти, как минимум, двух переводчиков по заданной тематике, которые, к тому же, обладают приблизительно одинаковым стилем. Для популярных языков это сделать не сложно: в нашем бюро работают десятки переводчиков английского, немецкого, испанского языка. В вот для **редких** европейских или восточных языков это практически невыполнимо.

Увеличение текста при переводе

При переводе текст увеличивается в объеме. Иногда незначительно, иногда на 10-20 процентов. Почему? При переводе приходится использовать слова, часть которых имеет описательный характер. Не всегда удается кратко передать смысл исходного текста. Но это не является большой проблемой, за исключением нескольких редких случаев, когда надо точно выдержать объем переводимого текста для рекламных материалов, сайтов и программного обеспечения.

Для оценки стоимости прямого перевода, увеличение текста, к примеру, на 10% имеет дополнительное значение. Фактически, переводчику, который в очереди прямого перевода стоит не первым, приходится работать с все более разрастающимся исходным текстом, что означает и разную стоимость перевода одного и того же текста. Знать объем переведенного текста заранее невозможно, но можно использовать довольно точные эмпирические оценки и заложить их в стоимость прямого перевода.

Работа редактора и планирование переводческого процесса

Прямой перевод с привлечением двух и более переводчиков требует детального планирования и увеличения времени работы редактора над заказом. Ведь надо согласовать с каждым переводчиком сроки начала перевода и сдачи промежуточной или выполненной части проекта, проверить ее и передать следующему исполнителю.

Искажение смысла конечного перевода

FLARUS



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30.17-30)
info@flarus.ru
<http://www.flarus.ru>

Для многих терминов в исходном языке текста приходится подбирать подходящий эквивалент в языке перевода. Однозначность соответствия никогда не бывает однозначной и обратимой. Это является причиной искажения смысла многоступенчатого перевода, иногда очень значительного.

Большинство переводчиков бюро владеет не одним иностранным языком, а, как минимум, двумя. Английский язык очень популярен, и часто им владеют переводчики испанского, немецкого и французского языков. Немецким языком владеют переводчики итальянского, чешского и польского языков. Французским языком - переводчики испанского языка. Вы можете обратиться в наше бюро переводов, и мы поможем с конкретным заказом на прямой перевод, учитывая наш опыт работы и ваши пожелания.

Бюро переводов Фларус является многопрофильной компанией, в которой работают переводчики по всем популярным языкам мира.